

Fell, Klösterliche Wirtschaftsburg

Der Text zu dem Standort wurde von einem Recherche-Team unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothee Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

Texte Standorttafel

Fell

Klösterliche Wirtschaftsburg, seit dem 7. Jahrhundert

Wirtschaftsbuerg vun engem Klouschter, zënter dem 7. Joerhonnert

Château-ferme d'un monastère, depuis le VII^e siècle

Monasterial castle and farm from the 7th century

Kloosterburcht, sinds de 7^e eeuw

Texte Langversion

Fell, Klösterliche Wirtschaftsburg

Anders als die zu militärischen Zwecken gesicherten Adelsburgen stellt sich die Burg im Ort Fell dar.

Die Burg ist ein mit starker Mauer umgebener Wirtschaftshof, an dem das Trierer Kloster St. Maximin als Grundherr auch herrschaftliche Funktionen wahrnahm.

Seit dem 7. Jh., spätestens seit dem frühen 9. Jh., gehörte Fell mit zentralörtlicher Bedeutung zu einem Distrikt des ausgedehnten Klosterbesitzes, den unter anderem auch König Otto I. 940 urkundlich bestätigte. In der Wirtschaftsburg in Fell war der Sitz des Hochgerichtes. Bis zum 16. Jh. war der Zehnt an Adelige vergeben, die auch die Burg bewohnten. 1804 wurden Burg und Hofgut als französisches Nationalgut versteigert.

Klimatisch geschützt war die Hofanlage auf einem Felssporn errichtet, an Süd- und Ostseite von Bächen umflossen. Abhängig von den unterschiedlichen Geländehöhen verlief 5-10 m hoch ringförmig die Ummauerung. Die Südseite war zum Ort hin geöffnet durch ein Tor in einem einspringenden Mauerwinkel, in der Ausführung des späten 18. Jh. noch erhalten. Im nördlichen Hofbereich lag das Hauptgebäude, aus der 3D-Rekonstruktion leicht herauszulesen. Von ihm ist ein tonnengewölbter Keller, 22 x 11 m groß, erhalten geblieben (Burgstr. 2-3). Weitere Wirtschaftsgebäude stecken in den Häusern Burgstr. 4, 5, 8, 9.

Fell, Wirtschaftsbuerg vun engem Klouschter

D'Buerg an der Uertschaft Fell gesäit ganz anescht aus wéi déi aus militäresche Grënn geséichert Adelsbuergen. D'Buerg ass e Bauerenhaff, dee mat décke Maueren ëmgi war. D'Tréierer Klouschter St. Maximin huet als Grondhär hei och herrschaftlech Funktiounen ausgeübt.

Zënter dem 7. Jh., spéitstens zënter dem fréien 9. Jh., hat Fell eng zentral Bedeitung fir d'Uertschafte ronderëm an huet zu engem Distrikt vum wäitleefegen Klouschterbesëtzt gehéiert, wat ë. a. de Kinnek Otto I. am Joer 940 an engem Dokument bestäetegt huet. An der Wirtschaftsbuerg zu Fell war och de

Sätz vum Hougeriicht. Bis d'16. Jh. gong den Zéngt un déi Adeleg, déi och an der Buerg gewunnt hunn. 1804 goufe Buerg an Haff als franséischt Nationalgutt versteet.

D'Haffanlag louch klimatesch geschützt op engem Fielsvirsprong, op der Süd- am Ostsäit vu Baachen ëmfloss. Ofhängeg vun de verschiddenen Niveaue vum Terrain war d'Mauer, déi wéi e Rank ronderëm verlaf ass, tëscht 5 an 10 m héich. Op der Südsäit, zur Uertschaft zou, war eng Paart an engem no baussen oppene Wénkel; an der Ausféierung vum spéiden 18. Jh. war se nach erhalen. Am nördleche Beräich vum Haff louch d'Haaptgebai, wat an der 3D-Rekonstruktioun gutt ze erkennen ass. Vun deem Gebai ass nach en 22 x 11 m grouse Keller mat Verwëllef am vollen Zierkel (*Tonnengewölbe*) erhalen (Burgstr. 2–3). Weider Iwwerreschter vu Wirtschaftsgebai stiechen an den Haiser Burgstr. 4, 5, 8, 9.

Fell, Château-ferme d'un monastère

Le château fort de Fell et les châteaux fortifiés à des fins militaires n'ont rien en commun. Il s'agit ici d'une ferme entourée d'un puissant mur, dans laquelle l'abbaye Saint-Maximin de Trèves, en sa qualité de seigneur, exerçait aussi des fonctions seigneuriales.

Depuis le VII^e siècle, au plus tard depuis le début du IX^e siècle, Fell jouait un rôle central au sein d'un district de biens étendus de l'abbaye, notamment reconnu par le roi Otton I^{er} dans un acte de l'an 940. Le château-ferme de Fell était le siège de la haute justice. Jusqu'au XVI^e siècle, la dîme était cédée aux nobles qui par ailleurs habitaient le château médiéval. Devenu bien national de la France, le château médiéval et la ferme furent vendus aux enchères en 1804.

Protégée des aléas climatiques, la ferme avait été édifée sur un éperon rocheux, entouré au sud et à l'est de ruisseaux. Épousant le relief, l'enceinte circulaire mesurait entre 5 et 10 mètres de hauteur. S'ouvrant sur le village au sud, une porte avait été ménagée dans un angle de mur rentrant, elle est encore conservée dans son état de la fin du XVIII^e siècle. Le bâtiment principal était situé dans la partie nord de la ferme, comme le montre clairement la restitution en 3D. Devant lui, une cave avec voûte en berceau, mesurant 22 m x 11 m, existe encore (maisons numéros 2 et 3 de la Burgstraße). D'autres dépendances de la ferme sont incorporées dans les maisons numéros 4, 5, 8 et 9 de la Burgstraße.

Fell, Fortified monastic estate

The estate in Fell was very different to the castles of the nobles, which were well defended militarily. The fortification is a large estate surrounded by a strong wall. It belonged to St Maximinus monastery in Trier, which exercised authority over it.

From the 7th century, and at the latest from the early 9th, Fell was an important central place within a district of the extensive monastic estate. This was confirmed by, among others, King Otto I in a document. The estate in Fell was the seat of the main criminal court. Up until the 16th a tithe was granted to the nobles who lived in the castle. In 1804 the castle and the estate were auctioned off as French national property.

The estate was built on a climatically well protected rocky ridge, with steams on the south and east sides. The wall surrounding it was 5-10 m high, varying according to differences in the ground level. There was a gate on the south side towards the town, set into a recessed angle in the wall, and which is preserved as it was in the late 18th century. The main building was situated in the northern part of the courtyard, as can be clearly seen in the 3D reconstruction. The remains consist of a cellar with a barrel-vaulted ceiling measuring 22 x 11 m (Burgstrasse 2-3). Further remains of working buildings are incorporated into houses no. 4, 5, 8 and 9 in the Burgstrasse.

Fell, Klosterburcht

In tegenstelling tot de om militaire redenen beveiligde adelsburchten, geeft de burcht in het dorp Fell een ander beeld. De burcht is een met sterke muren omgeven boerenbedrijf van waar uit het klooster van St. Maximin uit Trier, als heer van de kloosterburcht, ook bestuursfuncties uitoefende.

Sinds de 7^e eeuw, op zijn laatst sinds het begin van de 9^e eeuw, had Fell een lokale centrumfunctie en maakte onderdeel uit van het omvangrijke kloosterbezit van St. Maximin. Dit werd in 940 ook door koning Otto I in een oorkonde bevestigd. De kloosterburcht in Fell was de zetel van het hooggerechtshof. Tot de 16^e eeuw werd de tiende (een vorm van winstbelasting) toegekend aan edelen, die ook in de burcht woonden. In 1804 werden de burcht en het gerechtsgebouw als Frans nationaal bezit geveild.

De kloosterburcht ligt beschut op een rotspunt en wordt aan de zuid- en oostzijde omgeven door beekjes. Afhankelijk van het terrein was de muur 5 - 10 m. hoog en ringvormig. Aan de zuidkant richting dorp was een poort in een inspringende hoek van de muur. Ze is bewaard gebleven tot in de laat-18^e eeuw. Aan de noordkant stond het hoofdgebouw, in de 3D-reconstructie gemakkelijk te vinden. Hiervan is een kelder met tongewelf van 22 x 11 m. bewaard gebleven (Burgstr. 2-3). In de huizen van Burgstr. 4, 5, 8, 9 bevinden zich meer resten van bedrijfsgebouwen.

Texte einfache Sprache

E-Fell, Klösterliche Wirtschaftsburg

Das Kloster Sankt Maximin in Trier war ein reiches Kloster mit viel Landbesitz.

Auch die **Wirtschaftsburg** in Fell gehörte dazu. Sie ist keine richtige Burg. Sie ist ein landwirtschaftlicher Hof mit einer großen Mauer ringsum.

Die Bauern mussten einen Teil (Zehnt) ihrer Ernte von den Klosterfeldern abliefern.

- **Zehnt:** der zehnte Teil, der abgegeben werden musste

In den ersten Häusern der Burgstraße stecken noch Mauerreste der **Wirtschaftsburg**. Vom Hauptgebäude gibt es noch einen Keller (22 x 11 Meter).

E-Fell, Wirtschaftsbuerg vun engem Klouschter

D'Klouschter Sankt Maximin zu Tréier war e räicht Klouschter mat vill Landbesëtz.

Och d'**Wirtschaftsbuerg** zu Fell huet dozou gehéiert. Si ass keng richteg Buerg. Et ass e Bauerenhaff mat enger grousser Mauer ronderëm.

D'Baueren hu missen en Deel (en Zéngt) vun hirer Recolte vun de Klouschterfelder ofginn.

- **Zéngt:** en Zéngtel vun eppes, dat een huet missen ofginn

An de viischten Haiser vun der Burgstraße sinn nach Iwwerreschter vun de Mauere vun der **Wirtschaftsbuerg**. Vum Haaptgebai gëtt et nach e Keller (22 x 11 Meter).

E-Fell, Château-ferme d'un monastère

L'abbaye Saint-Maximin de Trèves était une riche abbaye (un monastère avec à sa tête un abbé ou une abbesse) qui possédait beaucoup de terres (des prés, des champs, des forêts).

Le **château-ferme** de Fell en faisait partie. Ce n'est pas un vrai château fort. C'est une ferme qui servait à cultiver la terre, elle était entourée d'une grande enceinte (un grand mur).

Les paysans étaient tenus (obligés) de donner un dixième (dîme) de la récolte provenant des terres qui appartenaient à l'abbaye.

- **Dîme** : une taxe obligatoire, correspondant à un dixième des récoltes

Les premières maisons de la Burgstraße contiennent encore des morceaux de mur du **château-ferme**. Une cave du bâtiment principal existe encore (de 22 mètres x 11 mètres).

E-Fell, Fortified monastic estate

St Maximinus monastery was particularly rich and owned a lot of land.

The castle in Fell was part of it. It is not a proper castle. It was a large estate with a big wall around it.

The farmers had to hand over a part (tithe) of their harvest from the monastery's fields.

- **Tithe**: one tenth part, which had to be handed over.

The first houses in the Burgstrasse include remains of walls of buildings from the estate. All that remains of the main building is a cellar (22 x 11 metres).

E-Fell, Kloosterburcht

Het klooster St. Maximin in Trier was een rijk klooster met veel landerijen.

De kloosterburcht in Fell maakte er ook deel van uit. Het is geen echte burcht. Het is een boerenbedrijf met een grote muur eromheen.

De boeren moesten een deel (een tiende) van hun oogst van de kloostervelden afdragen.

- **Tiende**: het tiende deel dat afgegeven moest worden

In de eerste huizen van de Burgstraße bevinden zich nog resten van de muren van de kloosterburcht. Van het hoofdgebouw is er nog een kelder (22 x 11 meter) te zien.